

Materialliste zum Workshop:

Gesprochene Sprachen feststellen und kennenlernen:

- Sprachenportrait: file:///C:/Users/CHRIST~1/AppData/Local/Temp/w_41_4715-1.pdf
(Methode der Auseinandersetzung mit der eigenen Sprachigkeit für ältere Kinder und Erwachsene)
- Mehrsprachenkontext: <http://www.sk.tu-dortmund.de/media/other/Mehrsprachen-Kontexte.pdf>
(Methode der genauen Erfassung aller Sprachen, die in der Familie/Umgebung gesprochen werden)
- Landeshauptstadt München (2012): Herzlich Willkommen...in 43 Sprachen.
http://www.muenchen.info/soz/pub/pdf/288_herzlich_willkommen.pdf
(Kurzbeschreibung von 43 häufig gesprochenen Sprachen, gute Hilfe zur Orientierung)

Mehrsprachige Bilderbücher:

- Guter (leicht veralteter) Überblick über Verlage, die mehrsprachige Bilderbücher auflegen:
https://www.boersenblatt.net/artikel-zweisprachige_bilderbuecher_fuer_den_nachwuchs.693834.html

Bilderbücher aus dem Workshop:

- O. A. (2013): Das kleine Museum. Ausgabe in 6 Sprachen. ISBN 978-3-89565-171-7
(Ausschnitte aus Kunstwerken, jeweils mit 1 Wort in 6 Sprachen „betitelt“ - die Wörter sind z.T. für Kinder recht abstrakt)
- Spier, Peter (2016): Menschen. ISBN 978-3-522-43731-8
(Buch, in dem kulturelle Vielfalt dargestellt ist, darunter auch unterschiedlichste Schriften – Mit Buch sorgsam umgehen, da neben großartigen Abbildungen auch sehr klischeehafte zu finden sind)
- Sis, Peter: Ein Hund für Madlenka. (vergriffen)
(Beispiel für sehr niedrighschwellige „Mehrsprachigkeit“ im Buch: Verschiedene Menschen werden innerhalb der Geschichte in verschiedenen Sprachen begrüßt)
- Guido van Genechten (2016): Otto, die kleine Spinne. ISBN 978-3-939619-46-8 (Hardcover)
(Eines der wenigen Bilderbücher, das eine Geschichte gleich in 10 Sprachen enthält, so dass z.B. auch die Schriften gut verglichen werden können.)
- Love, Mira (2014): Das kleine ich bin ich. Ausgabe in 4 Sprachen. ISBN 978-3-7026-5830-4
(Beispiel für die Übersetzung einer Geschichte, die inhaltlich/kulturell für kollektiv orientierte Kulturen irritierend bis verstörend sein könnte – Sprache allein ist nicht alles)

Lieder, Verse, Kinderreime:

- Hüsler, Silvia (2009): Kinderverse aus vielen Ländern. ISBN 978-3-7841-1901-4 (Buch mit Versen in Originalschrift, lautlicher Umschrift und übersetzt, zudem mit CD – inzwischen ist eine neue erweiterte Auflage erschienen)
- Höfele, Hartmut & Steffe, Susanne (2009): In 80 Tönen um die Welt. ISBN 978-3931902612, Dazugehörige CD ISBN 978-3931902629 (Buch mit Liedern aus aller Welt + einigen Informationen zu den Ländern)
- Höfele, Hartmut & Steffe, Susanne (2006): Europa in 80 Tönen: Eine multikulturelle Europareise mit Liedern, Tänzen, Spielen und Bräuchen, ebenfalls mit CD (vergriffen) (Buch mit Liedern aus verschiedenen europäischen Ländern + einigen Informationen zu den Ländern)
- Bruder Jakob. Melodie und Text in vielen Sprachen zu finden unter: https://de.wikipedia.org/wiki/Frère_Jacques
- Happy Birthday gibt es ebenfalls in vielen Sprachen, leider findet sich hier keine Textliste im Internet. Viele Kinder können das Lied aber in ihrer Muttersprache.
- Hej, hello, bon jour, guten Tag: <https://www.youtube.com/watch?v=osnNaVnMW4M> (Einfaches Lied mit Begrüßung in verschiedenen Sprachen – gut umzuändern in andere Sprachen)

Einzelne Sätze, Phrasen und Wörter:

- Rotraut Susanne Berner: Einfach Alles! Wörterbox ISBN: 978-3954700004 (enthält Bildkarten mit unterschiedlichsten Wörtern (v.a. Nomen) in den Sprachen deutsch, englisch, französisch, spanisch, türkisch, chinesisch, arabisch – die Wörter sind kindgerecht und willkürlich aus verschiedenen Themenbereichen gewählt)
- Dolmetscher für Erzieher/innen. ISBN 978-3589252824 (enthält Grundlegende Wörter und Sätze in den Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Serbisch, Rumänisch, Russisch, Polnisch, Spanisch, Arabisch, Türkisch)
- Mehrsprachige Memorys (in einigen Sprachen gibt es solche, kann man aber auch selbst anfertigen bzw. normale Memorys verwenden)

Bücher und Texte mit Anregungen:

- Küpelikilinc, Nicola/ Özbölü, Meryem Taşan (2016): Mehrsprachigkeit in Kindertagesstätten und Schule. Eine Publikation des Amts für multikulturelle Angelegenheiten Frankfurt am Main. http://www.vielfalt-bewegt-frankfurt.de/sites/default/files/medien/downloads/broschuere_mehrsprachigkeit_web_ges_2_0.pdf (Ausführliche Veröffentlichung zum Thema mit vielen Projektvorschlägen und Materialtipps, Schwerpunkt auf älteren Kindern)
- Wiesemann, Inga/Hofbauer, Christiane (2017): Sprachliche Bildung für mehrsprachige Kinder: Die Erstsprache in der Kindertagesstätte wertschätzen. In: Praxis Sprache 2/2017 (Kurzer Artikel mit basalen Informationen zum Thema)

- Das Europäische Sprachenportfolio. Grundschulversion <http://www.sprachenportfolio.de/>, eine Kindergartenversion gibt es zu kaufen: Catanese, Giovanni Cicero (2010). Das Europäische Sprachenportfolio. Anwendungs- und Entwicklungsmöglichkeiten zur Unterstützung einer interkulturellen und mehrsprachigen Bildung in vorschulischen Einrichtungen.
(Material, das dazu anregt, sich mit Sprachen und Sprachenlernen auseinanderzusetzen)

Mehrsprachige Elterninformationen und Formulare (Stand: Dezember 2015)

- Kindertagesbetreuung in Deutschland – 8 Filme zur Elterninformation
Anzuschauen unter:
<https://www.youtube.com/channel/UCIOFroO4AoHTp8JLM9EUwOg>
- Kinder in Tageseinrichtungen - Informationen für Eltern im Rahmen des Asylverfahrens
Kostenloser Download unter:
http://www.zukunftsministerium.bayern.de/imperia/md/content/stmas/stmas_internet/kinde/betreuung/150312_asylhandreichung_kita.pdf
- Formulare zum Aufnahmegespräch, Information und Fragebogen zur Eingewöhnung
Kostenloser Download unter:
<https://aktuelles.kita-aktuell.de/fachinfos/themenspezial-fluechtlinge/praxishilfen/>
- Elterninformationsbrief zu mehrsprachigen Aufwachsen
Kostenloser Download unter:
<http://www.lakossachsen.de/elterninfobriefe-mehrsprachigkeit/>
- Elternbriefe zu mehrsprachigem Aufwachsen, zur Eingewöhnung und zum Fachdialog Kita-Schule
Kostenloser Download unter:
<http://www.ifp.bayern.de/veroeffentlichungen/elternbriefe/>
- Bald komm' ich in die Schule. Anregungen zur Vorbereitung auf die Schule für Kinder und Eltern.
Kostenloser Download unter:
http://www.foermig-berlin.de/materialien/Vorschulheft_neu.pdf
- Elterninfo über das deutsche Schulsystem
Kostenloser Download unter:
http://www.bildung.koeln.de/schule/artikel/artikel_02480.html
- Verschiedenste Informationen zur Gesundheit von Kindern und Babys
Kostenloser Download unter:
<http://www.kindergesundheit-info.de/infomaterial-service/infomaterial/broschueren-infomaterial/>